

TRANSLITTÉRATION DU RUSSE MODERNE.

Caractère cyrillique					Translittération	Exemples
Numéros des lettres	Imprimé		manuscrit			
1	а	А	а	А	a	адрес — adres
2	б	Б	б	Б	b	баба — baba
3	в	В	в	В	v	вы — vy
4	г	Г	г	Г	g	голова — golova
5	д	Д	д, ђ	Д	d	да — da
6 ¹⁾	е (ё)	Е (Ё)	е (ё)	Е (Ё)	e (ë)	ещё — ešëë
7	ж	Ж	ж	Ж	ž	журнал — žurnal
8	з	З	з, з̣	З	z	звезда — zvezda
9	и	И	и	И	i	книга — kniga
10	й	Й	й	Й	j	первый — pervyj
11	к	К	к	К	k	как — kak
12	л	Л	л	Л	l	липа — lipa
13	м	М	м	М	m	муж — muž.
14	н	Н	н	Н	n	нижний — nižnij
15	о	О	о	О	o	общество — obščestvo
16	п	П	п	П	p	пара — para
17	р	Р	р	Р	r	рыба — ryba
18	с	С	с	С	s	сестра — sestra
19	т	Т	т, т̣, ђ	Т	t	товарищ — tovarišč
20	у	У	у	У	u	утро — utro

Caractère cyrillique				Trans- litté- ration	Exemples
Numéros des lettres	Imprimé		manuscrit		
21	ф	Ф	<i>ф</i> <i>Ф</i>	f	физика — fizika
22	х	Х	<i>х</i> <i>Х</i>	ch	химический — chimičeskij
23	ц	Ц	<i>ц</i> <i>Ц</i>	c	центральный — central'nyj
24	ч	Ч	<i>ч</i> <i>Ч</i>	č	часы — časy
25	ш	Ш	<i>ш, Ш</i> <i>Ш</i>	š	школа — škola
26 ²⁾	щ	Щ	<i>щ, Щ</i> <i>Щ</i>	šč	шит — ščit
27 ³⁾	ъ	Ъ	<i>ъ</i> <i>Ъ</i>	"	объявление — ob''javlenie
28	ы	Ы	<i>ы</i> <i>Ы</i>	y	был — byl
29	ь	Ь	<i>ь</i> <i>Ь</i>	'	белье — bel'e
30	э	Э	<i>э</i> <i>Э</i>	ě	это — ěto
31 ²⁾	ю	Ю	<i>ю</i> <i>Ю</i>	ju	южный — južnyj
32 ²⁾	я	Я	<i>я</i> <i>Я</i>	ja	яйцо — jajco

1) E cyrillique ne doit être translittéré par ě que si le signe diacritique apparaît dans l'original.

2) Les initiales de mots commençant par *щ, ш, ъ* doivent être toujours translittérés par šč, ju, ja et non par Š et J, comme cela arrive souvent.

3) N'est plus employé à la fin du mot.

TRANSLITTÉRATION DE L'UKRAINIEN
ET DU
RUSSE BLANC (BIÉLORUSSE).

Numé- ros des lettres	Caractère cyrillique		Translittération		Exemples
	imprimé	manuscrit	Ukrai- nien	Russe blanc	
1	а А	а А	a	a	адрес — adres
2	б Б	б Б	b	b	баба — baba
3	в В	в В	v	v	вы — vy
4	г Г	г Г	h	h	голова — holova
5	г Г	г Г	g	g	густ — gust
6	д Д	д, г Д	d	d	да — da
7	ѣ ѣ	ѣ ѣ	—	—	—
8	і і	і і	—	—	—
9	е (ѣ) Е (Ѣ)	е (ѣ) Е (Ѣ)	e	e(ě) ³⁾	ещѣ — ešě
10	є Є	є Є	je	—	твое — tvoje
11	ж Ж	ж Ж	ž	ž	журнал — žurnal
12	з З	з, ж З	z	z	звезда — zvezda
13	ѕ С	ѕ С	—	—	—
14	и И	и И	y	i	книга — knyga kniga
15	і І	і І	i	i	білий — bilyj
16	ї І	ї І	ī	—	Ізда — Izda
17	ј Ј	ј Ј	—	—	—
18	я Я	я Я	j	j	первый — pervyj
19	к К	к К	k	k	как — kak
20	л Л	л Л	l	l	липа — lipa

Numé- ros des lettres	Caractère cyrillique				Translittération		Exemples
	Imprimé		manuscrit		Ukrai- nien	Russe blanc	
21	л	Ль	л	Л	—	—	—
22	м	М	м	М	m	m	муж — muž
23	н	Н	н	Н	n	n	нижний — nižnij
24	ь	Ь	ь	Ь	—	—	—
25	о	О	о	О	o	o	общество — obščestvo
26	п	П	п	П	p	p	пара — para
27	р	Р	р	Р	r	r	рыба — ryba
28	с	С	с	С	s	s	сестра — sestra
29	т	Т	т, т̄, т̂	Т	t	t	товарищ — tovarišč
30	н	Н	н	Н	—	—	—
31	к	К	к	К	—	—	—
32	у	У	у	У	u	u	утро — utro
33	ю	Ю	ю	Ю	—	ÿ	слоўнік — sloŭnik
34	ф	Ф	ф	Ф	f	f	физика — fizika
35	х	Х	х	Х	ch	ch	химический — chimičeskij
36	ц	Ц	ц	Ц	c	c	центральный — central'nyj
37	ч	Ч	ч	Ч	č	č	часы — časy
38	и	И	и	И	—	—	—
39	ш	Ш	ш, ш̄, ш̂	Ш	š	š	школа — škola
40	щ	Щ	щ	Щ	šč	—	щит — ščit

Numé- ros des lettres	Caractères cyrilliques				Translittération		Exemples
	imprimé	manuscrit			Ukrai- nien	Russe blanc	
41	л б	ѡ Ѣ	ѡ Ѣ	,,1)	,,1)	объявленне — ob''javlenné	
42	и бл	ѣ ѣ	ѣ ѣ	—	y	блел — byl	
43	л б	ѣ ѣ	ѣ ѣ	'	'	белле — bel'e	
44	я бѣ	ѣ ѣ	ѣ ѣ	—	ÿ	вѣть — v'et'	
45	о э	ѣ ѣ	ѣ ѣ	—	ë	это — eto	
46	ю ю	ѣ ѣ	ѣ ѣ	ju ²⁾	ju ²⁾	южний — južnyj	
47	я я	ѣ ѣ	ѣ ѣ	ja ²⁾	ja ²⁾	яйцо — jajco	
48	х ж	ѣ ѣ	ѣ ѣ	—	—	—	
49	ѣ ѣ	ѣ ѣ	ѣ ѣ	—	—	—	
50	ѣ ѣ	ѣ ѣ	ѣ ѣ	—	—	—	
51	'	'	'	''	''	'рѣ — ''r'e	

1) N'est plus employé à la fin du mot.

2) Les initiales des noms commençant par *У, Ю, Я* doivent être toujours translittérées par *Ź, Ju, Ja* et non par *S* et *J*, comme cela arrive souvent.

3) *Ë* cyrillique ne doit être translittéré par *ë* que si le signe diacritique apparaît dans l'original.

Remarque. Pour l'emploi de majuscules en ukrainien et biélorusse, voir les règles en usage dans la langue russe.

TRANSLITTÉRATION DU SERBE,
DU MACÉDONIEN ET
DU BULGARE.

Numé- ros des lettres	Caractère cyrillique		Translittération de			Exemples
	Imprimé	manuscrit	Serbe	Macédo- nien	Bul- gare	
1	а А	а А	a	a	a	адрес — adres
2	б Б	б Б	b	b	b	баба — baba
3	в В	в В	v	v	v	вы — vy
4	г Г	г Г	g	g	g	Глава — glava
5	г Г	г Г	—	—	—	—
6	д Д	д, g Д	d ¹⁾	d	d	да — da
7	ђ Ђ	ђ Ђ	đ	—	—	ђон — đon
8	ѓ Ѓ	ѓ Ѓ	—	ǵ	—	ѓуѓум — ǵuǵum
9	е (ѐ) Е (Ě)	е (ě) Е (Ě)	e	e	e	ещѐ — ešě
10	є Є	є Є	—	—	—	—
11	ж Ж	ж Ж	ž	ž	ž	журнал — žurnal
12	з З	з, ž З	z	z	z	звезда — zvezda
13	ѕ S	ѕ S	—	dž ²⁾	—	ѕвєзда — džvezda
14	и И	и И	i	i	i	книга — kniga
15	і І	і І	—	—	—	—
16	ї І	ї І	—	—	—	—
17	ј Ј	ј Ј	j	j	—	један — jedan
18	ѣ Я	ѣ Я	—	—	j	первыѣ — pervyj
19	к К	к К	k	k	k	как — kak
20	л Л	л Л	l	l	l	липа — lipa

Numé- ros des lettres	Caractère cyrillique				Translittération de			Exemples
	Imprimé		manuscrit		Serbe	Macédo- nien	Bul- gare	
21	љ	Љ	љ	Љ	lj ²⁾	lj ²⁾	—	љубав — ljubav
22	м	М	м	М	m	m	m	муж — muž
23	н	Н	н	Н	n	n ³⁾	n	нижний — nižnij
24	њ	Њ	њ	Њ	nj ²⁾	nj ²⁾	—	њква — njiva
25	о	О	о	О	o	o	o	общество — obščestvo
26	п	П	п	П	p	p	p	пара — para
27	р	Р	р	Р	r	r	r	рыба — ryba
28	с	С	с	С	s	s	s	сестра — sestra
29	т	Т	т, т̄, т̂	Т	t	t	t	товариш — tovarišč
30	ћ	Ћ	ћ	Ћ	ć	—	—	кућа — kuća
31	ќ	Ќ	ќ	Ќ	—	k	—	кука — kuka
32	у	У	у	У	u	u	u	утро — utro
33	ѱ	Ѳ	ѱ	Ѳ	—	—	—	—
34	ф	Ф	ф	Ф	f	f	f	физика — fizika
35	х	Х	х	Х	h	h	h	химический — himičeskij
36	ц	Ц	ц	Ц	c	c	c	центральный — central'nyj
37	ч	Ч	ч	Ч	č	č	č	часы — časy
38	џ	Џ	џ	Џ	dž ¹⁾	dž ¹⁾	—	џамија — džamija
39	ш	Ш	ш, ш̄, ш̂	Ш	š	š	š	школа — škola
40	щ	Щ	щ	Щ	—	—	št	щит — šcit

Numé- ros des lettres	Caractère cyrillique		Translittération de			Exemples		
	Imprimé	manuscrit	Serbe	Macédo- nien	Bul- gare			
41	ъ	ѣ	ѣ	ѣ	—	—	'' ⁴) et ä	объявление — ob''javlenie
42	ы	Ы	ы	Ы	—	—	—	—
43	ь	Ь	ь	Ь	—	—	,	белье — bel'e
44	ѣ	Ѣ	ѣ	Ѣ	—	—	ě	ѣсть — est'
45	э	Э	э	Э	—	—	—	—
46	ю	Ю	ю	Ю	—	—	ju ²⁾	южный — južnyj
47	я	Я	я	Я	—	—	ja ²⁾	яйцо — jajco
48	ж	Ж	ж	Ж	—	—	'' et ä ⁴⁾	жгаль — ägäl''
49	ѳ	Ѵ	ѳ	Ѵ	—	—	—	—
50	ѵ	Ѷ	ѵ	Ѷ	—	—	—	—
51	ѷ	Ѹ	ѷ	Ѹ	—	—	—	'rġa — ''rġa

1) Quand la lettre d est suivie de ž, la translittération doit être d-ž.

2) Les initiales des noms propres commençant par Ѣ, S, Ѣ, Ж, Ѵ, Ѷ, ѷ, Ѹ, Я doivent être toujours translittérées par Je, Dz, Lj, Nj, Dž Št ou Ju et Ja et non par J, D, L, N, D, S et J, comme cela arrive souvent.

3) Quand la lettre l ou n est suivie de j, la translittération doit être l-j ou n-j.

4) Les ѣ (') et ж ('') doivent être translittérés par ä et ä au milieu du mot (ex. : Bälġarija).